

## Programm

### Donnerstag, 24. Juni 2004

Bankettsaal (Raum 11)

18:00-20:00 Spotkanie autorskie z **Edwardem Balcerzanem** na temat jego książki *Perehenia i słoneczniki/ Ein Treffen mit Edward Balcerzan, dem Autor des Buches „Perehenia i słoneczniki“* (auf polnisch)

### Freitag, 25. Juni 2004

Tagungsraum (102)

9:00-9:15 Begrüßung durch **Bożena Choluj**, Professorin für Vergl. Mitteleuropastudien am Collegium Polonicum, und **HansGerd Happel**, Leiter der Bibliothek der Europa Universität Viadrina

9:15-10:15 Eröffnungsreferat von **Rainer Kohlmayer** (Germersheim): *Literaturübersetzen heute. Praktische, theoretische und didaktische Überlegungen* Diskussion

10:15-11:15 **Igor Panasiuk** (Frankfurt Oder): *Kulturkompetenz des Translators und das Problem der Übersetzbarkeit* Diskussion

11:15-11:45 Kaffeepause

11:45-12:45 **Kornelia Ćwiklak** (Poznań): *„Faust“ Adama Pomorskiego i jego poprzednicy. O tłumaczeniu arcydzieł* Diskussion

12:45-14:00 Mittagessen

14:00-15:00 **Elżbieta Sierosławska** (Kraków): *Übersetzbarkeit religiöser Lieder* Diskussion

15:00-16:00 **Zdzisław Jaskuła** (Łódź): *Ambivalentny status nowego przekładu. Polskie przypadki „Zaratustry“ Nietzschego* Diskussion

16:00-16:30 Kaffeepause

16:30-17:30 **Ursula Kiermeier** (Poznań): *Jan Kochanowskis Treny in deutschen Nachdichtungen* Diskussion

18:00-19:00 Abendessen

Bankettsaal (Raum 11)

19:30 Lesung der CP-Residenzübersetzerinnen **Śława Lisiecka** und **Ursula Kiermeier**

### Samstag, 26. Juni 2004

Tagungsraum (102)

9:00-9:30 **Erika Worbs** (Germersheim): *Dolmetschen und Übersetzen nach dem Bologna-Programm*

9:30-10:00 **Piotr Sulikowski** (Szczecin): *Zwischen Tür und Angel. Zum Problem des konsekutiven Dolmetschens*

10:00-11:30 Diskussion zum Thema **„Wie sinnvoll ist eine Hochschulausbildung in literarischer Übersetzung?“** Am Runden Tisch: Rainer Kohlmayer, Magda Heydel, Ursula Kiermeier, Śława Lisiecka, Krzysztof Mausch, Ewa Kraskowska

11:30-11:45 Kaffeepause

11:45-13:00 Podiumsdiskussion zum Thema: **„Theorien literarischer Übersetzung: Störfaktor oder Hilfe“** mit den Übersetzerinnen **Ursula Kiermeier, Śława Lisiecka und Marlis Lahmi**

13:00 Mittagessen